



## ***Das Irische Monatsbuch***

**Ein monatlicher Überblick der Botschaft von Irland in Berlin**

***Dezember 2015 – Januar 2016***

Sie können wie immer das Monatsbuch gerne an alle Ihre Bekannten und Freunde, die ein Interesse an Irland haben, weiterleiten und diese ermutigen, sich in unsere Verteilerliste eintragen zu lassen, indem Sie eine E-Mail an die hier genannte RSVP-Adresse <https://www.dfa.ie/irish-embassy/germany/contact-us/> schicken.

Sollten Sie in Deutschland mit Veranstaltungen mit einem Irland-Bezug zu tun haben, so lassen Sie uns das gerne bis zum 25. des Vormonats wissen: <https://www.dfa.ie/irish-embassy/germany/contact-us/> (RSVP-Adresse anklicken). Wir werden uns bemühen, Ihre Veranstaltung in der entsprechenden Ausgabe zu berücksichtigen.

*Botschaft von Irland | Jägerstraße 51 | 10117 Berlin | 030 220720 | Fax: 030 22072299  
<https://www.dfa.ie/irish-embassy/germany/contact-us/>*





# Inhaltsverzeichnis

Weihnachtsgruß	3
Fotoausstellung der “Operation Shamrock”-Kinder, Botschaft von Irland	4
Vernissage in der Botschaft: “Faraway Longings”	5
The Paul Daly Band, Tollwood, München	6
Melting Pot 2 in Berlin	6
ERIU Leipzig	7
Veranstaltungen im Irish Folk Club, München: Dezember 2015	8
Irishes Kulturfestival Stuttgart	9
Berlin GAA	11
Setanta Berlin	12
Irische Gigs in Deutschland im Frühling 2016	13
Weiterhin im Dezember...	15
Irland in Deutschland—nützliche Links	18





# Weihnachtsgruß

**Liebe Monatsbuchleser,**

*ist es wirklich schon Dezember? Das Jahr 2015 ist dank einer Vielfalt von irischen Kulturveranstaltungen in der Botschaft und in ganz Deutschland wie im Fluge vergangen.*

*Im Dezember letzten Jahres eröffneten wir die Ausstellung „**Gods and Demons of the Forest**“ von Jane Hughes und begrüßten Alva O’Dea zu einer Lesung ihres zweisprachigen Kinderbuchs „**Mama Amelie and the Puppy Chaos**“ – ein tolles Geschenk für die Kinder in Ihrem Leben!*

*Im Januar erzählte uns Professor Dáibhí Ó Cróinín die Geschichte der Notizbücher des Keltologen **Whitley Stokes**, die dieser in der Albertina-Bücherei der Universität Leipzig gefunden hatte. Im Februar durften wir die Ausstellung „**Súil Siar**“ eröffnen, die Landschaftsgemälde von Noél O’Callaghan und ihrem Vater Diarmuid Ó Ceallacháin zeigte. Diese waren über einen Zeitraum von 70 Jahren entstanden. **Saint Patrick’s Day 2015** war durch seine große Anzahl von Veranstaltungen landesweit bisher das größte Ereignis seiner Art in Deutschland. Marie Driscolls Ausstellung „**Fields of Green**“ erzeugte im April ein wenig Heimweh. Magisch und unvergesslich war dann der Abend mit dem **Wexford Opera Festival** und der Performance der Sopranistin Jennifer Davis im Mai des Jahres.*

*Am 13. Juni 2015 jährte sich der Geburtstag von W.B. Yeats zum 150igsten Mal und am 16. Juni feierten wir gemeinsam „**Yeatsday**“ und **Joyces Bloomsday** mit Musik von Nina Hynes und Shaun Mulrooney, die diese zu diesem Anlass basierend auf die Werken beider Schriftsteller komponiert hatten. Des Weiteren gab es Lesungen von John Holten und Hans-Christian Oeser, eine Theateraufführung des Curious Fox Bookshop, und eine faszinierende Lesung über Yeats und Joyce von Dr. Sabine Müller. Ebenfalls im Juni fanden die Eröffnungen der Ausstellungen „**Bungalow Bliss**“ von Adrian Duncan und „**Even II**“ von Nadine Stewart statt. Ende August verabschiedeten wir „**The Last Rose of Summer**“ mit einer bemerkenswerten Darbietung des Pianisten Michael McHale als Teil unserer Lunchtime Concerts-Reihe in der Mendelssohn Remise.*

*Im September drehte sich alles um Literatur! Wir veranstalteten eine Lesung von Axel Monte, dessen Übersetzung von Yeats’ „**A Vision**“ der Botschaftsbeitrag für Yeats-2015 war. Wir unterstützten außerdem irische Autoren beim **Internationalen Literaturfestival** Berlin. Einen Bezug zur Literatur hatte auch unsere Partnerschaft mit der Deutsch-Irischen Gesellschaft in Würzburg und der Stadt Würzburg für die Ausstellung von Fotografien von **J.M. Synge** im Oktober. Ende November fand dann die Ausstellung „**Die Operation Shamrock-Kinder**“ statt und wir freuten uns, einige dieser „Kinder“ willkommen heißen zu dürfen, die nach dem Zweiten Weltkrieg nach Irland gebracht wurden und uns ihre Geschichten erzählten.*

*Und dies sind nur die Veranstaltungen, die von der Botschaft in Berlin organisiert oder unterstützt wurden! Wir haben uns gefreut, dass wir 2015 außerdem auch deutschlandweit viele kulturelle Veranstaltungen unterstützen konnten.*

*Auch 2016 wird ein ereignisreiches Jahr werden! Startschuss ist am 4. Februar mit der Ausstellung „**Faraway Longings**“ mit Werken von in Deutschland lebenden irischen Künstlern. Am 28. April werden wir des **Oster-Aufstands von 1916** mit einem Vortrag gedenken. Während des ganzen Jahres werden viele kulturelle Veranstaltungen stattfinden, einige sind bereits im Monatsbuch angekündigt. Wir freuen uns, Sie auch 2016 wieder in der Botschaft begrüßen zu dürfen, und wünschen Ihnen schon jetzt eine frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!*

**Denise McQuade**

**Gesandte**

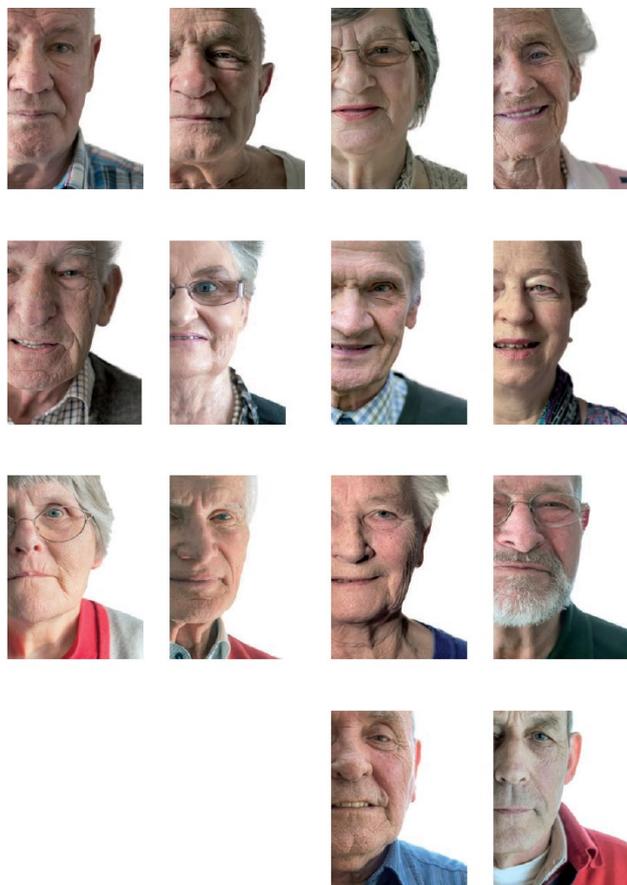




# Fotoausstellung der “Operation Shamrock”- Kinder in der Botschaft von Irland

Fotoausstellung – Die „Operation Shamrock“-Kinder  
Montag bis Freitag von 9.30 bis 12.30 geöffnet  
Botschaft von Irland, Jägerstr. 51, 10117 Berlin

Die Botschaft von Irland freut sich, die Ausstellung „Die Operation Shamrock-Kinder“ anzukündigen – ein Projekt der Journalistin Monica Brandis unter Mitwirkung des Fotografen Sidartha Corral und des Grafikers Frank Lietz. Die Ausstellung zeigt 14 der mehr als 400 Kinder, die in der unmittelbaren Nachkriegszeit dank der „Operation Shamrock“ in Irland Zuflucht fanden. Zwischen den deutschen Kindern, von denen die meisten heute über 80 Jahre alt sind, und ihren irischen Gastfamilien ist eine enge Bindung entstanden und mehr als 50 Kinder sind in Irland geblieben. Die Ausstellung bietet Einblicke in dieses Zeugnis der Mitmenschlichkeit und der deutsch-irischen Freundschaft. Die Ausstellung läuft bis Freitag, 29. Januar 2016.



DIE  
„OPERATION SHAMROCK“  
-KINDER

THE  
CHILDREN FROM  
OPERATION SHAMROCK

Fotoausstellung/Photographic Exhibition

Vernissage am

Donnerstag, 26. November 2015

um 18.30 Uhr

Botschaft von Irland, Jägerstr. 51, 10117 Berlin



Ambasáid na hÉireann  
Botschaft von Irland





# Vernissage in der Botschaft: “Faraway Longings” 4. Februar 2016 um 18:30 Uhr



Während viele Jahre der Begriff der irischen Diaspora mit erzwungener Auswanderung in Verbindung gebracht wurde, bedeutet in neuerer Zeit Auswanderung nicht mehr unbedingt die unermessliche Traurigkeit von Trennung und Abschied, die zu solchen Ritualen wie das ‘American Wake’ führte.

Diese Ausstellung beleuchtet den positiven Einfluss der irischen Künstler-Diaspora in Deutschland, und beinhaltet Werke, die sich mit den Themen Freiheit, Reise und Wanderlust befassen. Sie untersucht Gegensätzlichkeiten und Versuche, diese mit der neuen Kultur zu verbinden, in der sich die Künstler wiederfinden. Die ausgewählten Künstler behandeln Themen wie Landschaft, Heimatbegriff, Ort und Kulturerbe in einer globalisierten und postkolonialen Welt. Die Ausstellung betrachtet, wie die gegenwärtige irische Diaspora kulturelle Bindungen bewahrt oder vor diesen flüchtet.





## The Paul Daly Band, Tollwood, München

Mittwoch, 09 Dezember 2015 um 19:30 Uhr

Zu den Klängen von Paul Daly, Phil Newton, Paul Wyett und seit 2007 auch Bernie Bigler kann man immer öfter auf Konzerten oder in Pubs in und um München mitschwingen. Zusammen sind die Vier, deren Bekanntheitsgrad nach mittlerweile drei CDs (u.a. »Emeralds & other Gems«) immer weiter ansteigt, The Paul Daly Band. Mit ihrer frischen Mischung aus neuen und älteren, traditionellen Songs reißen sie das Publikum mit in ihre eigene Welt. Eintritt frei.

<http://www.pauldalyband.moonfruit.com/> <https://youtu.be/RZGZAEQv7Go>



## Melting Pot 2 in Berlin

Samstag, 12. December um 20:00 Uhr

Boxhagenerstr. 16

Ein informeller Abend mit Liedern, Chansons, Arias, Sonatas, Kammermusik und zeitgenössische Klänge .

Karten: €9

Unter 30s: €6



Cello: Yseult Cooper Stockdale » Clarinet: Peter Joyce » Bass/Baritone: Shokri Raouf » Soprano: Siobhra Quinlan

Piano: Tim Ribchester

8 – 10 pm » Saturday December 12, Boxhagenerstrasse 16





## ERIU Leipzig

**ERIU (Entertainment Research Intercultural Union) sind eine Studentengruppe aus Leipzig die den kulturellen Austausch zwischen Deutschland und Irland fördert.**

### Veranstaltungen der kommenden Monaten:

03.12.2015 18°° '2nd Celtic Cinema Night' in cooperation mit dem Europa Haus Leipzig e.V.

14.03. - 18.03.2016 Ausflug zu der Irish Week in Stettin

22.04. - 24.04.2016 100 Jahre 'Easter Rising' in Leipzig

03.06. - 05.06.2016 'Leipzig City Festival' mit einem Programm der ERIU & der Universität

FACEBOOK: <https://www.facebook.com/Eriu-Entertainment-Research-Intercultural-Union-875658532526370/>

TWITTER: [https://twitter.com/eriu\\_leipzig](https://twitter.com/eriu_leipzig)





# Veranstaltungen im Irish Folk Club, München: Dezember 2015

## CARDBOARD FOX

**03.12.15 ACHTUNG DONNERSTAG!**



Den Kern von Cardboard Fox bilden die Carrivick-Schwwestern mit Bassist John Breese, in bester Erinnerung als dynamische blutjunge Musiker mit Bluegrass-Wurzeln. Sobald Mandolinspieler Joe Tozer dazustoß, war das Multiinstrumentalisten-Quartett (Banjos, Geigen, Gitarren, Mandolinen, Bass...) nicht mehr zu bremsen! Eigenkompositionen werden mit fantasievollen Folksong-Neuinterpretationen gespielt. Spannend! [cardboardfox.co.uk](http://cardboardfox.co.uk)

## BROOM BEZZUMS WINTER CAROL TOUR 2015

**14.12.2015 um 20:00**



Im Repertoire des spannenden, powergeladenen Folkduos treffen traditionelle Songs und Tunes aus England, Schottland und Irland auf traditionsinspierte Eigenkompositionen, ohne dass da ein Bruch zu spüren wäre. Dieses Mal bringt die magische Stimme der friesischen Sängerin/Geigerin **Keike Faltings** eine ganz neue Dimension. Der Winter darf kommen! [www.broombezzums.de](http://www.broombezzums.de)

Ars Musica im Stemmerhof, Plinganserstr. 6, 81369 (U6/S7 Harras; Bus 53 bis Sendlinger Kirche)

Infos/Reservierung: [www.irishfolkclubmunich.com](http://www.irishfolkclubmunich.com), [irishfolkclub@hotmail.de](mailto:irishfolkclub@hotmail.de), 089/6792481 und 0174/9541883

**Änderungen vorbehalten!**

[www.irishfolkclubmunich.com](http://www.irishfolkclubmunich.com)





# Irishes Kulturfestival Stuttgart

## 19.-26. März 2016

### unter der Schirmherrschaft des irischen Botschafters Michael Collins

Feiern Sie mit uns in Stuttgart das 100-jährige Jubiläum des Osteraufstands in Irland bei unserem Irischen Kulturfestival vom 19. – 26. März 2016. Erleben Sie international anerkannte Künstler mit traditioneller und zeitgenössischer irischer Musik, Poesie, Tanz, interaktive Diskussionen mit irischen Komponisten sowie eine multimediale Kunstinstallation. Genießen Sie den Einblick in die Vielfalt der aktuellen Kultur Irlands!



Anne-Marie O'Farrel, Komponistin und  
Harfenistin

**Dienstag, 22. März, 19.00  
Uhr**

**Studio Olgastraße 93b,  
Stuttgart**

Gedichte zum Thema 1916, Vincent Woods, Dichter; Aylish Kerrigan, Mezzosopran; Uraufführung eines neuen Werks von Anne-Marie O'Farrell mit Aylish Kerrigan, Mezzosopran und Dearbhla Collins, Klavier

**Samstag, 19. März, 18.00 Uhr**

**Studio Olgastraße 93b, Stuttgart**

Eröffnungs Konzert, Multimedia Präsentation von Marie Hanlon und Komponistenforum mit Dr. Rhona Clark und Dr. John Buckley; Uraufführung eines neuen Werks von Rhona Clarke für Gesang und Tonträger nach einem Text aus James Joyce's Ulysses; I Am Wind On Sea von John Buckley



Dearbhla Collins,  
Pianistin



Aylish E. Kerrigan, Mezzosopran





Tiarnán Ó' Duinnchinn, Gerry O'Connor, Fintan Vallely

**Mittwoch, 23. März 19:00 Uhr**

**Chorherrenhaus, Stiftstr.2,  
71063 Sindelfingen**

Inter Kultur, Sindelfingen

Traditionelle irische Musik und Improvisationen

Fintan Vallely, Flöte; Gerry O'Connor, Geige;

Tiarnan O'Duinnchinn, Uilleann Pipes

**Donnerstag, 24. März**

Traditionelle irische Musik und Improvisationen

Fintan Vallely, Flöte; Gerry O'Connor, Geige;

Tiarnan O'Duinnchinn, Uilleann Pipes (in Planung)

**Samstag, 26. März, 16.00 Uhr**

**Kursaal Bad Canstatt, Königsplatz 1, Stuttgart**

Traditionelle, Neue Musik und Tanz aus Irland

Fintan Vallely, Flöte; Gerry O'Connor, Geige;

Tiarnan O'Duinnchinn, Uilleann Pipes; Anne-Marie O'Farrell, Irische Harfe; Dearbhla Collins, Klavier;

Eimear MacCarrick und Justin McGuire, irische Tänzer;

Aylish Kerrigan, Mezzosopran und Moderatorin

Kontakt: Tel: 0151 4009 7278, Email: AylishK@aol.com

weitere Info: <http://www.dif-bw.de>



Akademie für Internationalen Kulturaustausch e.V.

Deutsch-Irischer Freundeskreis in Baden-Württemberg e.V.



Olgastr. 93b

70180 Stuttgart

[www.dif-bw.de](http://www.dif-bw.de)





## Berlin GAA



Berlin GAA würde sich gerne bei all Ihren Spielern und den Menschen, die sie unterstützt haben, für ein tolles erstes Jahr der GAA Berlin bedanken.

In unserem ersten Jahr sind wir quer durch Europa nach Dresden (4 mal!), nach Wien (2 mal), München und Padova gereist. Zusätzlich haben wir unser eigenes Turnier in Berlin ausgerichtet.

Berlin GAA im ersten Jahr: wir sind 8000km gereist, haben 27 Männer Fußballspiele, und 6 Damen-Fußballspiele und 12 Hurlingspiele gespielt, haben mehr als 100 mal trainiert, und haben einen 'Player of the Tournament' und ein 'Chris Hennessy' Pokal gewonnen.

Wir sind stolz auf unsere Leistungen und freuen uns, einer Elitengruppe von europäischen Klubs anzugehören, die Männer und Damen Fußballmannschaften, sowie ein Hurlingteam, haben.

Vorbereitungen für die Eröffnung der Liga 2016 im Frühjahr finden schon bereits statt und das Training wird während des Winters weiter fortgesetzt.

Wir wünschen Ihnen Frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr.

[Facebook.com/berlingaa](https://www.facebook.com/berlingaa)

Email: [chairperson.berlin.europe@gaa.ie](mailto:chairperson.berlin.europe@gaa.ie)





# Setanta Berlin



## Gaelic Sports-Training und Aktivitäten für jedermann das ganze Jahr über

### Schulen



Gaelic Sports Training-Anbieter für drei Berliner Schulen

### Geselligkeit



Prall gefüllter Veranstaltungskalender, das ganze Jahr über

### Kinder



Training für Kinder und aktive Entwicklung mit Spaßfaktor

### Gemeinschaft



Mach mit und lerne die freundliche und einladende Club-Atmosphäre kennen

### Erwachsene



Ständiges Gaelic Sports-Training für Erwachsene, Fitness-Zirkeltrainings und Wettbewerbe

### Kultur



Monatliche Veranstaltungen mit traditioneller irischer Musik und Aktivitäten



[www.facebook.com/  
setanta.berlin.sport](http://www.facebook.com/setanta.berlin.sport)



@SetantaBerlin



[www.sport.setanta-berlin.com](http://www.sport.setanta-berlin.com)



[info@setanta-berlin.com](mailto:info@setanta-berlin.com)





# Irische Gigs in Deutschland im Frühling 2016

Weitere Informationen über die Künstler und Konzerte finden Sie unter:

[www.magnetic-music.com](http://www.magnetic-music.com)



## Danceperados of Ireland

### Life, love and lore of the Irish Travellers Tour - Zusatztermine

03.02. Halle/Saale - Steintor Varieté

04.02. Magdeburg – Altes Theater

05.02 Dessau – Anhaltisches Theater

12.03. Lux-Dudelange – Zeltik (mit Beoga u.a.)

14.03. Bad Säckingen – Gloria Theater

## Dhalia's Lane

### Irish Folk

30.01. Wernigerode – Harzer Kultur- & Kongresszentrum, Folknight (mit Cobblestones)

10.03. Wiehl – Burghaus Bielstein





## **Fleadh**

### **Irish Folk flying high**

12.03. Nürnberg – Heilig-Geist-Saal

## **Irish Heartbeat**

### **Let's celebrate St. Patrick's Day!**

Friel Sisters – Like three wild cats

Cúig – Cutting edge Irish music

Screaming Orphans – When gravel and honey collide

Festival Session

03.03. Rosendahl - Sporthalle Rosendahl-Osterwick

04.03. Dortmund - Pauluskirche

05.03. Torgau - Kulturhaus

06.03. Traunreut - K1 19 00

08.03. Langenfeld - Schauplatz

09.03. Illingen - Illipse

10.03. Reutlingen - Kulturzentrum franz.K

11.03. Balingen - Stadthalle

12.03. Garching - Bürgerhaus

13.03. Arnstadt - Theater 19 00

14.03. Eisleben – Kulturwerk MSH (ehem. Landesbühne S-A) 19 30

15.03. Augsburg - Parktheater Göggingen 19 30

16.03. Ludwigsburg - Scala

17.03. Minden - Stadttheater





## Weiterhin im Dezember:

### Jeden zweiten Donnerstag: Treffen der Conradh na Gaeilge Bheirlín

Die gälische Gruppe *Conradh na Gaeilge* in Berlin trifft sich jeden zweiten Donnerstag um 20 Uhr im Café Orange, Oranienburger Str. 32, 10117 Berlin. Jeder, der gerne Gälisch spricht oder sich dafür interessiert, ist herzlich dazu eingeladen.

Weitere Informationen finden Sie hier:

<https://www.facebook.com/groups/cnagbheirlin/>

### Irischer Musikunterricht in Berlin

Ab sofort gibt es jeden Monat Irish Music Workshops und Unterrichtseinheiten für Erwachsene in Berlin. In einem entspannten Gruppenworkshop lernen Sie, wie man irische Musik macht. Im Anschluss gibt es noch eine Unterrichtseinheit in gemäßigtem Tempo.

Weitere Informationen finden Sie auf [www.huasmusic.com](http://www.huasmusic.com).





## Weiterhin im Dezember:

# KADENZEN II

## AUSSTELLUNG IM KUNSTHAUS RHENANIA KÖLN

RENÉ BÖLL, BILDER | ELIAS MAYA,  
BILDER | ANGELIKA KALLENBACH,  
FOTOKUNST



**ERÖFFNUNG:**  
**MITTWOCH, 09. DEZEMBER 2015, 20 UHR**

**ÖFFNUNGSZEITEN:**  
**DONNERSTAG BIS SONNTAG 16.00 BIS 19.30 UHR U.N.V**  
**DDAUER DER AUSSTELLUNG BIS 17.12.2015.**

Kunsthhaus Rhenania, Bayenstr. 28, 50678 Köln  
[www.kunsthhaus-rhenania.de](http://www.kunsthhaus-rhenania.de)

Kontakt: [rene@rene-boell.de](mailto:rene@rene-boell.de)  
oder Atelier 1.07 im Haus

[www.rene-boell.de](http://www.rene-boell.de) | [www.eliasart.de](http://www.eliasart.de) | [www.angelika-kallenbach.de](http://www.angelika-kallenbach.de)





## Weiterhin im Dezember:



Lerne  
**irische Flöte**  
&  
**Tin Whistle**

**Traditionelle Music aus Irland  
für alle Altersgruppen**

**Unterricht für Anfänger bis Fortgeschrittene**

**in Berlin oder per Skype  
auf englisch oder italienisch**

**[www.lorenzosaracino.com](http://www.lorenzosaracino.com)**

**Email: [info@lorenzosaracino.com](mailto:info@lorenzosaracino.com)**

**Tel : 01635043490**





## Citizens' Registration

Mitglieder der Irischen Gemeinde in Deutschland werden darum gebeten, ihre Kontaktdaten an das Department of Foreign Affairs and Trade weiterzugeben.

Bitte benutzen Sie dazu das Formular auf folgender Website:

<https://www.dfa.ie/travel/citizens-registration>

Für das Department of Foreign Affairs and Trade ist es wichtig, ein aktuelles Verzeichnis mit den Daten von im Ausland lebenden Iren zu führen, um eventuelle Krisensituationen bestmöglich zu meistern. Ihre Daten werden vertraulich behandelt und nur verwendet, sollte es einen entsprechenden Notfall geben.

Bei Fragen zum Ausfüllen des Formulars, wenden Sie sich bitte an die Mitarbeiter der Botschaft von Irland in Berlin unter der Rufnummer +49 (0)30 220720.

## Irland in Deutschland – Nützliche Links

Embassy of Ireland (Berlin) <https://www.dfa.ie/irish-embassy/germany/>

Bord Bia – Irish Food Board (Düsseldorf) <http://www.bordbia.ie>

Enterprise Ireland (Düsseldorf) <http://www.enterprise-ireland.com>

IDA Ireland (Frankfurt am Main) <http://www.idaireland.de/>

Tourism Ireland (Frankfurt am Main) <http://www.ireland.com/de-de>

Irish Business Network in Germany <http://www.irishbusinessnetwork.de/>

*Botschaft von Irland | Jägerstraße 51 | 10117 Berlin | (030 220720 | Fax: 030 22072299*

*<https://www.dfa.ie/irish-embassy/germany/contact-us/>*

